

STANDARDI PROFESIONALNOG KONFERENCIJSKOG PREVOĐENJA

Svi izrazi koji se upotrebljavaju u tekstu, a imaju rodno značenje odnose se jednako na muški i ženski rod.

Simultano prevođenje

Zbog zahtjevnosti posla i visoke razine koncentracije u kabini za simultano prevođenje uvijek radi tim od najmanje dvoje profesionalnih simultanih prevoditelja koji se redovito izmjenjuju.

Članovi Društva neće simultano prevoditi bez zamjene dulje od jednog (1) sata.

Kabina za simultano prevođenje mora biti postavljena u dvorani tako da prevoditelji iz nje mogu izravno vidjeti govornike i platno s prezentacijama ili mora biti opremljena monitorima.

Konsekutivno prevođenje

Za konsekutivno se prevođenje u pravilu angažiraju dvije osobe. Iznimno, za poslove u trajanju od najviše tri sata može se angažirati jedan prevoditelj.

Šaptano prevođenje (*chuchotage*)

Šaptano prevođenje uglavnom se primjenjuje na vrlo kratkim skupovima ili dijelovima skupa za jednog ili dva sudionika. Zbog otežanih uvjeta rada i povećane razine buke koja ometa druge sudionike nije primjereno za duže skupove ni za cjelodnevne skupove.

Broj prevoditelja ovisi o situaciji, a za svaki skup koji traje duže od jednog sata potrebne su dvije osobe.

Prevođenje na daljinu

U slučaju prevođenja na daljinu (eng. distance interpreting) posredstvom informatičko-komunikacijske tehnologije članovi Društva dužni su zahtijevati uvjete u pogledu brojnosti prevoditeljske ekipe, opreme, kabina, vidljivosti govornika i dokumenata, čujnosti govornika i zaštite sluha prevoditelja, prisutnosti tehničkog osoblja, mogućnosti komunikacije s drugim prevoditeljima, tehničkim osobljem i organizatorom skupa te zaštitom autorskih prava i odricanja od odgovornosti za tehničke poteškoće kako ih propisuje AIIC u svojim Smjernicama za prevođenje na daljinu na poveznici

[https://aiic.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20\(Versio%201.0\)%20-%20ENG.pdf](https://aiic.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20(Versio%201.0)%20-%20ENG.pdf).

Poslovno sjedište

Poslovnim sjedištem člana Društva smatra se ona adresa koju je član prijavio pri pristupanju i koja je objavljena na službenim stranicama HDKP-a.

Prevoditelj može imati samo jedno poslovno sjedište, koje je osnova za obračun putnih troškova u slučaju rada izvan sjedišta. Poslovno sjedište može se mijenjati tek nakon isteka šest (6) mjeseci od zadnje promjene.

Radni dan

Osnovna obračunska jedinica rada konferencijskih prevoditelja jest jedan prevoditeljski dan, što obuhvaća šest sati, počevši od početka skupa/sastanka na kojem se prevodi do njegova kraja, bez obzira na to koliko je vremena stvarno utrošeno na prevođenje. Prevoditeljima se u tom vremenu mora omogućiti stanke za objed u trajanju od najmanje jednog (1) sata. U radno vrijeme ulaze i svi prekidi rada osim stanke za objed, što je vrijeme predviđeno za odmor prevoditelja.

Ako se skup održava izvan mjesta njihova poslovnog sjedišta, prevoditeljima pripada puni honorar za sve dane trajanja skupa.

Svaki započeti radni sat po isteku šestosatnog radnog vremena smatra se prekovremenim radom i naplaćuje se bar 30 % skuplje od redovnog radnog sata.

Ako se unaprijed zna da će radno vrijeme biti znatno dulje od šest sati, članovi će Društva nastojati ugovoriti rad u pojačanim ekipama (tri prevoditelja po kabini), a u tom slučaju svi prevoditelji imaju pravo na puni honorar.

Iznimno, ako radni dan traje manje od tri (3) sata, a mjesto obavljanja posla nalazi se u poslovnom sjedištu prevoditelja, može se obračunati umanjeni honorar.

Ugovaranje

Prevoditelji slobodno ugovaraju poslove s klijentima, uvijek u skladu s ovim Standardima profesionalnog konferencijskog prevođenja i Kodeksom profesionalnog ponašanja HDKP-a te štiteći vlastite i interese struke.

Radi osiguranja kvalitete prevoditeljskoga rada članovi Društva zahtijevat će od organizatora zadovoljavajuće uvjete rada, primjerice odgovarajuće kabine s odgovarajućom opremom, osvjetljenjem i ventilacijom, vidljivost (govornika, projekcijskog platna i sl.), čujnost, potrebnu udobnost itd.

Članovi Društva zahtijevat će pravodobnu dostavu pisanog materijala i svu potrebnu stručnu pomoć organizatora. To posebno vrijedi za pravodobnu dostavu tekstova koji će se čitati na skupu.

Ugovori i ponude sadržavaju odredbe o:
- obračunskoj jedinici

- troškovima i uvjetima putovanja i smještaja
- naknadi za dan(e) putovanja i propuštene poslovne prilike (oportunitetni trošak)
- pravu na naplatu otkaznine u slučaju naknadnog otkaza pismeno prihvaćene ponude
- obvezi pravovremene dostave materijala za pripremu prevoditelja za tematiku skupa
- obvezi čuvanja povjerljivosti dobivenih podataka, informacija i materijala
- naknadi za snimanje prijevoda
- simultanom prevođenju filmova i audiovizualnih materijala.

Kada se radi izvan sjedišta, ako je trajanje skupa takvo da se prevoditelj nakon izvršenog prevođenja ne može vratiti u svoje poslovno sjedište do ponoći ili ako skup traje više dana, prevoditelj je dužan tražiti i unaprijed dogovoriti povrat putnih troškova i osiguranje smještaja u jednokrevetnoj sobi s punim pansionom ili dnevnicom.

Članovi Društva dužni su prevoditi audiovizualne materijale koji se prikazuju na skupu samo ako im se unaprijed dostavi popratni tekst.

Članovima Društva zajamčena su autorska prava na njihov prijevod. Ako organizator želi snimati prijevod, mora prethodno dobiti suglasnost prevoditelja, kojima se tada honorar uvećava za najmanje 20 %.

Otkazivanje

Prihvaćeni posao smatra se ugovornom obvezom. Ako prevoditelj iz opravdanog razloga mora odustati od angažmana, dužan je pravovremeno predložiti odgovarajuću i klijentu prihvatljivu zamjenu i o tome obavijestiti klijenta.

Ako zamjena podrazumijeva dodatne troškove (putovanje, smještaj), njih treba nadoknaditi prevoditelj koji je odustao od posla.

Rad u skladu sa standardima profesionalnog konferencijskog prevođenja jamstvo je da će poruka koju govornik želi prenijeti publici bitiprenesena točno i u cijelosti.

Profesionalni prevoditelji i priprema za prevođenje bitni su preduvjeti za kvalitetan prijevod, a time i za uspjeh sastanka ili konferencije.

Prihvaćeno na sjednici Skupštine HDKP-a u Zagrebu 31. siječnja 2020. godine.